

## Vorwort

*Das Rheingold*, der Vorabend zum Bühnenfestspiel *Der Ring des Nibelungen*, entstand 1851 - 1853 (Text) bzw. 1854 (Musik). Da das *Ring-Projekt* 1857 nach dem 2. Akt des *Siegfried* aus finanziellen Gründen abgebrochen werden musste und erst 1869 wieder aufgenommen wurde, kam es vorerst auch zu keiner Aufführung des *Rheingold*. Als Wagner dann 1864 durch Ludwig II. von Bayern nach München berufen worden war und mit ihm einen Vertrag über die Fertigstellung des *Ring* geschlossen hatte, drängte der König auf die Aufführung der fertigen *Ring*-Teile, und da ihm Wagner anlässlich seines Geburtstages am 25. August 1865 die autographe Partitur-Reinschrift des *Rheingold* geschenkt hatte, war er in der Lage, die Uraufführung des Werks durch königliche Anordnung durchzusetzen. So geschah es denn auch. Die erste Aufführung am 22. September 1869 im Münchener Hof- und National-Theater fand gegen Wagners ausgesprochene Willen und ohne seine Mitwirkung statt. Einfluss auf die Aufführung und die konkrete Ausführung, die ihm stets ganz besonders wichtig war, konnte Wagner erst bei der ersten kompletten Aufführung des *Ring des Nibelungen* 1876 in Bayreuth nehmen.

Der vorliegende Klavierauszug stimmt mit der Edition des *Rheingold* innerhalb der kritischen Gesamtausgabe der musikalischen Werke Richard Wagners überein (*Richard Wagner, Sämtliche Werke*, Band 10, I-II, herausgegeben von Egon Voss, Mainz 1988f.). Hauptquelle der Edition des *Rheingold* innerhalb der Gesamtausgabe war der Erstdruck der Partitur (E), der 1873 bei B. Schott's Söhne, Mainz, erschien. Leider konnte die wichtigste Quelle für die Überprüfung, Wagners autographe Partitur-Reinschrift, nicht herangezogen werden, da sie 1939 aus dem Nachlass Ludwig II. in den Besitz Adolf Hitlers gelangte und seit 1945 verschollen ist. Deshalb mussten die so genannte Kompositions-Skizze (KS) und die Partitur-Erstschrift (PE) verstärkt mit herangezogen werden. Wo immer die Lesarten von E, die im Haupttext stehen, fraglich sein könnten, werden daher die Varianten von KS und PE in Kleinstich oder in Fußnoten mitgeteilt. In gleicher Form erscheinen auch Zusätze und Veränderungen, die Wagner bei den Proben zu den ersten Bayreuther Aufführungen 1876 vorgenommen hat, und die durch seine Assistenten, vor allem durch Heinrich Porges, aufgezeichnet wurden. Sie sind mit dem Sigel [1876] versehen. Bemerkungen in Anführungsstrichen geben Wagners eigene Wortlaut wieder. Stellenweise wird auch auf die Aufzeichnungen von Felix Motti, der ebenfalls bei den Proben und Aufführungen von 1876 zugegen war, zurückgegriffen. Näheres findet der interessierte Leser in den Bänden der Gesamtausgabe.

Egon Voss

## Foreword

*Das Rheingold*, the preliminary evening of the festival opera cycle *Der Ring des Nibelungen*, was composed between 1851-1853 (text) and 1854 (music). As the *Ring* project had to be interrupted in 1857 for financial reasons and was only resumed in 1869, no initial performance of *Rheingold* took place. When Wagner was summoned to Munich by Ludwig II of Bavaria in 1864 and a contract was drawn up for the completion of the *Ring*, the Bavarian king urged the composer to perform the already completed sections of the opera cycle. As Wagner had already presented the king with the fair copy of the autograph score of *Rheingold* on the occasion of the king's birthday on 25 August 1865, Ludwig II was in a position to demand the first performance of the work by royal decree. This decree was in fact enforced and the world premiere took place at the *Hof- und National-Theater* in Munich on 22 September 1869 against Wagner's explicit wishes and without his participation. It was not until the first complete performance of the entire *Ring des Nibelungen* in Bayreuth in 1876 that the composer was able to exert an influence on the performance and its precise realisation: Wagner always considered this personal involvement to be of vital importance. This piano score has been compiled on the basis of the edition of *Rheingold* in the critical complete edition of the musical works of Richard Wagner (*Richard Wagner, Sämtliche Werke*, Vol. 10, I-II, edited by Egon Voss, Mainz 1981). The primary source for the edition of *Rheingold* in the complete edition was the first print of the score (E) which was published by B. Schott's Söhne, Mainz in 1873. Unfortunately, the source which would have been of greatest significance for revision purposes could not be utilised in the preparation of this edition; Wagner's autograph fair copy of the score which was included in Ludwig II's estate fell into the hands of Adolf Hitler in 1939 and has never been seen again since 1945. For this reason, it was necessary to make frequent reference to both the so-called compositional sketch (KS) and the first draft of the score (PE). For any questionable interpretations of E in the principal text, the variants in KS and PE have been added in small print or footnotes. This also applies to additional markings and alterations undertaken by Wagner during rehearsals for the first performances in 1876 which were recorded by his assistants, principally by Heinrich Porges. These variants are marked with the sign [1876]. Remarks in quotation marks reproduce Wagner's original comments. At certain points, reference has also been made to the records by Felix Motti who was also present at the rehearsals and performances in 1876. Further relevant information can be found in the volumes of the complete edition.

Egon Voss

Translation: Lindsay Chalmers-Gerbracht